AHOZKO TRADIZIOZKO TESTUAK

Hizkuntza baten historia egiteko idatzizko literatur jasora jo izan dute hainbat hizkuntz historialarik izan ere tradizionalki pentsatu izan da idatzizko literatura jasoa hizkuntza baten erakusgarririk egokiena dela. Hala ere ikusi da maila jasokoak ez diren testuek datu interesgarriak eskeintzen dituztela izan ere hauek, ahozkotik gertuago dauden hizkuntz lekukotasunak baitira.

“Latin Arrunta” delakoaren berririk ez legoke Latinetik eromantzeetarako bidean Egeria izeneko emakume Galego batek idatziriko testu xumea gorde ez balitz. Izan ere lekukotasun xume honek garaian garaiko idazle jasoenak baino hobeto islatzen baitzuen hizkuntz egoera hura. Euskararen historian, Euskara Arkaikoaren hasiera 1545 an eman zen, Etxepareren *Linguae Vasconum Primitiae* izanik euskaraz idatzitako lehen lekukotasuna. Hala ere, XVI-XVII mendeetan ahozko tradiziotik bildutako testuek (atsotitz, balada eta eresiak) 1545 baino lehenagoko hizkuntzaren berri ematen dute eta hasiera data 1400ra aurreratzeko arrazoi ikusi du Lakarrak.

Edozein hizkuntzaren historia berreraikitzeko nahitaez testuetara jo behar denez, azkenotan testu idatzietan diren ahozko hizkuntzaren isla zuzenagoaren bila hasi dira hainbat hizkuntz historialari. Egia da zenbait literatur genero eta zenbait testu mota formalagoak edo “idatzizkoagoak” direla beste batzuk ahozkotik gertuago dauden bitartean. Adibidez gutun pribatuak ahozkotik gertuago egoten dira ofizialak baino etb. Hala ere, badira genero batzuk berez oso idatzizkoak izan arren ahozkotasuna islatu nahi dutenak adb: Antzezlanak. Hainbat historialari beraz, testu informalagoak aztertzeari ekin diote hizkuntzaren historia berreraikitzeko asmoz.

XVI. mendean bildu ziren eresi, balada eta atsotitzak mendeetan zehar ahoz ahoz igorriak izan ziren. XV-XVI. Mendeko Euskal Herrian bi cultura elkarren gainka bizi ziren. Batetik, irakurtzen eta idazten zekiten euskal eliteek sortua, gehienbat erderaz eta bestetik, euskaldun elebakar analfabetoen cultura. Hauek ez ziren ahozko cultura betean bizi, idatziek inguratuta bizi ziren baina hura menderatu ezinik. Funtsean ahozkotasunetik literaturtasunera bidean zijoan cultura batean bizi ziren orduko euskaldunak. Arestian aipatu bezala XVI. Mendean bildutako atsotitz, balada eta eresiak ahozko tradizio luze batean zehar buruz ikasi eta belaunaldiz belaunaldi ahoz igorri izan ziren, norbaitek idatziz jaso zituen arte. Izan ere, ahozkotasunaren ezaugarri nabarmenak dituzte: Alde batetik, jasoak diren garaiko hikuntza baino zaharragoak diren ezaugarriak (arkaismoak) antzeman daitezkeelako, garai ezberdinetakoak. Honen adibide dugu *Ana Juanixe* balada. Bestetik, bilduak izan ziren garaiko hizkuntza baino berriago diren ezaugarriak (berrikuntzak) antzeman daitezkeelako, tarteko garai ezberdinetakoak eta gutxinaka egokitzen joaten dira bizirik dagoen garaiko hizkuntzari.

Aipatu behar da ahozko tradiziozko testuek ezaugarri interesgarriak eskeintzen badute ere, zaila dela horrelako baten hizkuntza zehatz mehatz datatzen. Izan ere, ez dira osoki kontatzen den gertakariaren garaiko hizkuntza izaten ezta idatziz jasoa den garaikoa ere.

Euskaraz gorde diren baladen artean gertakaririk zaharrenari buruzkoa “*Beotibarko kanta”* da, bertan izan zen guduaren berri ematen duena (1321). Hala ere ezin baieztatu balada ordukoa denik, gertakariaren data hartatik aurrera egina behar du izan. Euskaraz dugun baladarik zaharrena bada ere, gorde den zatian esanguratsutzat izan daitekeen hizkuntz ezaugarririk ez denez, ezin jakin noizkoa den.

*Arrasateko erreketa* baladaren kasuan ordea, gertakariaren eguna jakin badakigu 1448an izan zela, idatziz jasoa izan zeneko dataz ere badakigu 1600 inguruan jaso zela, beraz data hauen tartean sortua behar du izan.

*Bereterretxe kantorea* izeneko baladaren gertakaria XV. Mendekoa bada ere, 1870 arte ez zen idatziz jaso eta ez zuen inork ordurarte haren berririk eman. Nekez har daiteke ordea, erdi aroko hizkuntzaren lekukotzat, ez baita orduko hizkuntzaren islarik antzematen.

Azkenotan ahozko tradiziotik datozen testu zaharren datazioan aurrerapenak egin dira, nabaria da hizkuntz historialariengan lehen baino maizago, ahozkotasunetik gertu diren testuenganako arreta. Hizkuntza azterketaren bitartez Lakarra ondorio batera iritsi da. RS-ren hizkuntza 1596 gutxienez mende bat baino lehenagokoa izan behar duela. *Arrasateko* erreketaren hizkuntza RS-rena baino arkaikoagotzat jo du zenbait ezaugarrik salatzen baitut *Arrasateko erreketaren* hizkuntza gertakariaren garaikoa dela adierazten dutenak.

Buruz ikasten diren Eliz otoitzak ere (*Aita Gurea, Salbea* etb), ahozko tradizioak godertako herri literaturaren pareko izaten dira. Hauek ere, buruz ikasten dira eta arkaismoak luzaro gordetzeko joera dute baina eredu finkoa, dotrinan dagoenez, aldakortasunari aukera gutxi uzten dio. Hala ere araua noiz behinka aldatzen da. Esaterako *Aita Gurearen* egungo bertsioa Irazustaren 1878ko argitalpenarekin erkatuta, batetik bestera hizkuntz aldaketa esanguratsuak gertatu dira baina bietan arkaismoak gorde dira. Hala ere, Irazustarenak arkaismo + ditu ( Izenlagunaren ordena, b-dun agintera, atributu mugagabea etb)

Milia Lasturco eta Arrasateko erreketa.

Agian mende batez edo gehiagoz ahozko tradizioak iraun arazi ondoren XVI mende bukaeran edo XVII . mende hasieran idatziz jaso ziren. Bi hauetan ahozko igorpenaren zantzuak daude, Milian esaterako bi pasarteetan: *saria > zauria* aldaketa egin bide da eta bigarren pasartean *andarioc> andrarioc* aldaketa. Bestetik bi testuek XVI. Mendearen bukaerako testu arruntek ez dituzten zenbait ezaugarri dituzte (aditzoina beti, edun-en pluralgilea etb) gainera XVI. Mendeko mendebaldeko euskaran ohikoak diren baino lehenago edo beranduago galduko diren arkaismoak ugari baino ugariago aurkitzen dira. Hala ere badituzte, euskara arkaikotik euskara zaharrerako igarobidea iragartzen duten hainbat berrikuntza.

Ondorio gisa,